



Master LLCE : Etudes germaniques - Médiation interculturelle et traduction (MEGEN)

Résumé de la Formation

Domaine : Arts, Lettres, Langues

Mention : Langues, littératures et civilisations étrangères

Spécialité : Études germaniques

Finalité du master : Professionnelle

Présentation

Ce Master vise à former des *experts de la médiation interculturelle et de la traduction dans l'espace germanique et nordique*.

La formation mettra l'accent sur deux aspects essentiels et complémentaires :

- 1) la connaissance des échanges et des transferts interculturels et l'initiation aux divers métiers relevant de la médiation interculturelle ;
- 2) la pratique de la traduction et l'ouverture aux métiers du livre et de la médiation linguistique.

La spécificité et l'originalité de ce master résident dans sa forte identité géographique centrée sur l'espace culturel formé par les pays germaniques et nordiques. Ce master est un projet porté par l'ensemble de l'UFR d'Études germaniques et nordiques (études germaniques, études néerlandaises et études scandinaves). Mutualisant de nombreux cours et permettant le partage de savoirs entre enseignants et praticiens des domaines germanophone, néerlandophone et scandinave, il propose un enseignement unique en Europe au niveau master. Il permettra aux étudiants de développer une compréhension fine des problématiques interculturelles et d'acquérir des compétences linguistiques larges (avec la maîtrise d'au moins deux des six langues de spécialité proposées – en plus de l'anglais), et les préparera à l'exercice des métiers émergents de la médiation linguistique et culturelle dans l'ensemble de l'ère culturelle de l'Europe du Nord.

Les cycles de conférences données par des professionnels et l'obligation d'effectuer des stages en maison d'édition et/ou dans diverses structures à vocation culturelle viendront enfin compléter la formation et asseoir la vocation professionnalisante de ce master. Ils permettront aux étudiants de se familiariser avec les domaines, les projets et les acteurs de la médiation linguistique et culturelle dans l'espace germanique et nordique et de se créer un premier réseau de contacts.

Organisation de la formation

- M1 LLCE MEDIATION INTERCULTURELLE ET TRADUCTION DANS L'ESPACE GERMANIQUE ET NORDIQUE
- M2 LLCE MEDIATION INTERCULTURELLE ET TRADUCTION DANS L'ESPACE GERMANIQUE ET NORDIQUE

Le master se compose d'Unités d'Enseignements (UE) réparties sur les 4 semestres. Une UE est composée d'un ou de plusieurs Éléments Constitutifs (EC). À chaque UE est affecté un nombre de crédits ECTS. Les enseignements sont semestriels.

*European Credit Transfer System : Système de Transfert de Crédits Européens

L'enseignement universitaire est à compléter par un travail personnel important : travail en bibliothèque et en archives, rédaction de mémoire, préparation d'exposés, lectures personnelles...

Contrôle des connaissances

Modalité de contrôle de connaissances : <http://www.lettres.sorbonne-universite.fr/mcc>

Droits de scolarité

Frais d'inscription en formation initiale : <http://www.lettres.paris-sorbonne.fr/>

PLUS D'INFOS

Crédits ECTS : 120

Durée : 2 ans

Niveau d'étude : BAC +5

Langue d'enseignement : français, allemand

Stage : Obligatoire (6 mois maximum)

Validation des acquis : Oui

Poursuite d'études

- après l'obtention du Master 1 : réorientation possible vers un M2 recherche ou enseignement en études germaniques ou nordiques

- après l'obtention du Master : doctorat d'études germaniques, néerlandaises ou nordiques ; doctorat de linguistique

Mobilité internationale

Les séjours linguistiques sont fortement recommandés.

Informations sur la rubrique : [International](#)

Insertion professionnelle

- métiers de l'action culturelle et linguistique à l'étranger ou dans des organismes régionaux et/ou internationaux (services culturels auprès des représentations diplomatiques, institutions européennes et organisations internationales)

- métiers de la culture dans la fonction publique (administration locale et territoriale, DRAC)

- métiers de la traduction (traduction littéraire, spécialisée)

- métiers de l'édition et du livre (lectorat, conseil éditorial, librairie, documentation)

- médias (radio, télévision, cinéma documentaire, presse, internet)

- management culturel (organisation d'événements culturels)

- métiers de l'audit et du conseil dans la communication interculturelle : instituts culturels, entreprises

- veille d'information et de documentation dans l'espace germanique et nordique

- concours de l'enseignement et tout autre débouché des actuels masters enseignement/recherche

Plus généralement, tout métier où il est fait appel à des compétences rédactionnelles, linguistiques et interculturelles dans le secteur de la culture et du patrimoine en lien avec l'Europe du Nord.

Pré-requis

Être titulaire d'une licence.

Le master MEGEN s'adresse en priorité aux étudiants germanistes, néerlandisant ou scandinavisant, titulaires d'une licence LLCE ou LEA. Il s'adresse également aux étudiants littéraires, historiens, et plus généralement aux étudiants de sciences humaines possédant une excellente maîtrise d'au moins une langue germanique ou nordique, de grandes qualités rédactionnelles et communicationnelles, et désireux de se former aux métiers de la traduction et de la communication interculturelle.

Le master MEGEN ayant une vocation professionnalisante, il s'adresse à des étudiants ayant déjà entamé une réflexion sur un projet professionnel

et prêts à s'investir activement lors des deux années de master pour qu'aboutisse leur projet : stages, séjours à l'étranger, démarches auprès de professionnels...

Lieu(x) d'enseignement

* Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris

Conditions d'accès

Pour postuler en formation initiale :

Pour l'accès en Master 1ère année et 2ème année : <http://ecandidat.paris-sorbonne.fr>

Plus d'information auprès du service des inscriptions administratives

Tél. : 01 40 46 25 49

Contact : <http://scolarite.contact.paris-sorbonne.fr> et préciser l'objet de votre demande : "admission Master".

Pour postuler en formation continue :

<http://ecandidat.paris-sorbonne.fr>

Tél. : 01 53 42 30 39

Courriel : reprise.etudes@paris-sorbonne.fr

Responsable de la Formation

DUPEYRIX Alexandre

Alexandre.Dupeyrix@paris-sorbonne.fr

BRIENS Sylvain

Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr

Contact SCUIOIP

Tél. 01 40 46 26 14

Courriel: contact.pio@paris-sorbonne.fr

M1 Llce Mediation Interculturelle Et Traduction Dans L'espace Germanique Et Nordique

Semestre 1 LLCE MEGEN	CM	TD	Mode de controle	Crédits
UE1 La culture de l'Europe du Nord aux 20^è et 19^è siècles (M1GNE1FU)				6
Histoire croisée de l'Europe du Nord (M1GN01HC)	2h		Controle continu	
UE2 Linguistique (M1GNE2FU)				6
Linguistique contrastive (M1GN02LC)	2h		Controle final	
UE3 Ateliers de traduction et de rédaction (M1GNE3FU)				6
1 cours au choix				
Danois (M1GN03DA)			Controle continu	
Atelier de traduction Néerlandais (M1GN03NE)			Controle continu	
Norvégien (M1GN03NR)			Controle continu	
Suédois (M1GN03SE)			Controle continu	
Traduction et allemand (M1GN3AL)				
Allemand pour germanistes (M1GNN4AL)		1h30	Controle continu	
Allemand (M1GN03AL)			Controle continu	
UE4 Autres langues (M1GNE4FU)				6
Langue au choix (M1GNCHO)				
<i>Vous devez choisir votre cours dans l'ensemble des cours ouverts aux non spécialistes</i>				
Anglais pour germanistes (M1GNN4AN)		1h30	Controle mixte	
UE5 Tronc commun (M1GNE5PU)				6
Séminaire aux choix (M1GN5CH)				
Linguistique synchronique (cours M1) (M1AL0401)	2h		Controle continu	
Linguistique allemande diachronique (cours M1) (M1AL0402)	3h		Controle continu	
Littérature médiévale (cours M1) (M1AL0403)	2h			
Histoire des idées (cours M1) (M1AL0404)	2h		Controle continu	
Littérature (du Moyen-Age au 21 ^{ème} siècle) cours M1 (M1AL0405)	2h		Controle continu	
Civilisation allemande (cours M1) (M1AL0409)	2h		Controle continu	
Yiddish et études centre-européennes (cours M1) (M1AL0410)	2h		Controle continu	
Linguistique synchronique (cours M2) (M1AL3401)				
Linguistique allemande diachronique (cours M2) (M1AL3402)				
Littérature médiévale (cours M2) (M1AL3403)				
Histoire des idées (cours M2) (M1AL3404)				
Littérature I (cours M2) (M1AL3405)				
Civilisation allemande (cours M2) (M1AL3409)				
Yiddish et Etudes centre-européennes (cours M2) (M1AL3410)				
Civilisation (M1GNCINE)	2h,		Controle continu	
Linguistique (M1GNLGNE)	2h,		Controle continu	
Littérature néerlandaise (M1GNLINE)	2h,		Controle continu	
Civilisation scandinave 1 (M1GNS3CI)	2h		Controle final	
Islandais Ancien (M1GNS3IS)	2h		Controle final	
Linguistique Scandinave (M1GNS3LG)	2h		Controle final	
Cours d'ouverture (M1GN5CO)				

*Vous devez choisir votre cours dans l'ensemble des cours
ouverts aux non spécialistes*

Histoire et géographie de l'Europe centrale, orientale et nordique
(M1MS01EC)

2h

Contrôle continu

UE Facultative sans ECTS (M1GNE99U)

Semestre 2 : LLCE MEGEN

	CM	TD	Mode de contrôle	Crédits
UE1 Histoire culturelle de l'Europe du Nord (M2GNE1FU)				4
Transferts culturels et interculturelité en Europe (M2GN01TI)	2h		Contrôle continu	
UE2 Linguistique (M2GNE2FU)				4
Approches interculturelles du texte (M2GN02AI)	2h		Contrôle final	
UE3 Ateliers de traduction et de rédaction (M2GNE3FU)				4
Atelier écriture (M2GN03AE)				
Choix de la langue (M2GN3CH)				
Allemand (M2GN03AL)			Contrôle continu	
Danois (M2GN03DA)			Contrôle continu	
Atelier de traduction Néerlandais (M2GN03NE)			Contrôle continu	
Norvégien (M2GN03NO)			Contrôle continu	
Suédois (M2GN03SU)			Contrôle continu	
Traduction et allemand (M2GN3AL)				
Allemand pour germanistes (M2GNN4AL)		1h30	Contrôle continu	
Allemand (M2GN03AL)			Contrôle continu	
UE4 Autres langues (M2GNE4FU)				4
Langue au choix (M2GNCHO)				
<i>Vous devez choisir votre cours dans l'ensemble des cours ouverts aux non spécialistes</i>				
Anglais pour germanistes (M2GNN4AN)		1h30	Contrôle mixte	
UE5 Tronc commun (M2GNE5PU)				4
Ateliers professionnels (M2GN05AP)				
Communication littéraire (M2GN05CL)			Contrôle continu	
Séminaire aux choix (M2GN5CH)				
Linguistique synchronique (M2AL0401)	2h		Contrôle continu	
Littérature médiévale (M2AL0403)	2h			
Histoire des idées allemandes (M2AL0404)	19.5ht			
Littérature (du Moyen-Age au 21ème siècle) (M2AL0405)	2h			
Civilisation allemande (M2AL0409)	2h		Contrôle continu	
Yiddish et Etudes centre-européennes (M2AL0410)	2h			
Civilisation (M2GNCINE)	1h		Contrôle continu	
Linguistique (M2GNLGNE)	2h,		Contrôle continu	
Littérature néerlandaise (M2GNLINE)	2h,		Contrôle continu	
Civilisation Scandinave 2 (M2GNS3CI)	2h		Contrôle final	
Islandais Ancien (M2GNS3IS)	2h		Contrôle final	
Linguistique Scandinave (M2GNS3LG)				
Littérature Scandinave (M2GNS3LT)	2h		Contrôle final	
Présenter l'art et les cultures (M2MS2121)				
Cours d'ouverture (M2GN5CO)				

*Vous devez choisir votre cours dans l'ensemble des cours
ouverts aux non spécialistes*

UE6 Mémoire ou stage (M2GNE6FU)

10

Mémoire ou stage (M2GNMES)

Mémoire de traduction (M2GNMEM)

Stage et rapport (M2GNSTG)

UE Facultative sans ECTS (M2GNE99U)

M2 Llce Mediation Interculturelle Et Traduction Dans L'espace Germanique Et Nordique

Semestre 3 : LLCE MEGEN	CM	TD	Mode de controle	Crédits
UE1 Interculturalités (M3GNE1FU)				6
Littératures contemporaines & médiation interculturelle (M3GNLCMI)				
UE2 Gestion de projet (M3GNE2FU)				6
Gestion de projet (M3GN05GP)				
UE3 Ateliers de traduction et de rédaction (M3GNE3FU)				6
1 cours au choix				
Danois (M3GN03DA)			Controle continu	
Atelier de traduction Néerlandais (M3GN03NE)			Controle continu	
Norvégien (M3GN03NO)			Controle continu	
Suédois (M3GN03SU)			Controle continu	
Traduction et allemand (M3GN3AL)				
Allemand (M2GN03AL)			Controle continu	
Allemand pour germanistes (M3GNN5AL)		1h30	Controle continu	
UE4 Autres langues (M3GNE4FU)				6
Deuxième langue (M3GNLVE)				
Initiation à la langue finnoise (M1GNL1FI)				
Initiation à la langue norvégienne (M1GNL1NO)				
Initiation à la langue suédoise (M1GNL1SU)				
Allemand débutants niveau 1 (M1GNN1AL)		2h30	Controle mixte	
Allemand : traduction & expression écrite (M3GNL1AL)				
Initiation à la langue danoise (M3GNL1DA)				
Initiation à la langue finnoise (M3GNL1FI)				
Initiation à la langue islandaise (M3GNL1IS)				
Initiation à la langue norvégienne (M3GNL1NO)				
Initiation à la langue suédoise (M3GNL1SU)				
Allemand : commentaire littéraire (M3GNL2AL)				
Langue danoise – niveau 2 (M3GNL2DA)				
Langue islandaise – niveau 2 (M3GNL2IS)				
Langue norvégienne – niveau 2 (M3GNL2NO)				
Langue suédoise – niveau 2 (M3GNL2SU)				
Allemand : version littéraire & commentaire (M3GNL3AL)				
Langue danoise – niveau 3 (M3GNL3DA)				
Langue islandaise – niveau 3 (M3GNL3IS)				
Langue norvégienne – niveau 3 (M3GNL3NO)				
Langue suédoise – niveau 3 (M3GNL3SU)				
Allemand débutants niveau 1 (M3GNN1AL)				
Langue Néerlandaise niveau 1 (M3GNN1NE)	1h	2h	Controle continu	
Allemand débutants niveau 2 (M3GNN2AL)				
Anglais pour germanistes (M3GNN5AN)		1h30	Controle mixte	
UE5 Module d'ouverture Tronc commun (M3GNE5FU)				6
Cours d'ouverture (M3GN5CO)				

*Vous devez choisir votre cours dans l'ensemble des cours
ouverts aux non spécialistes*

UE Facultative sans ECTS (M3GNE99U)

Semestre 4 : LLCE MEGEN

CM

TD

**Mode de
contrôle**

Crédits

UE1 Stage (M4GNE1FU)

30

1 cours au choix

Stage long et mémoire (M4GNSTM)

Tarduction commentée d'un texte inédit en français (M4GNTRAD)

UE Facultative sans ECTS (M4GNE99U)